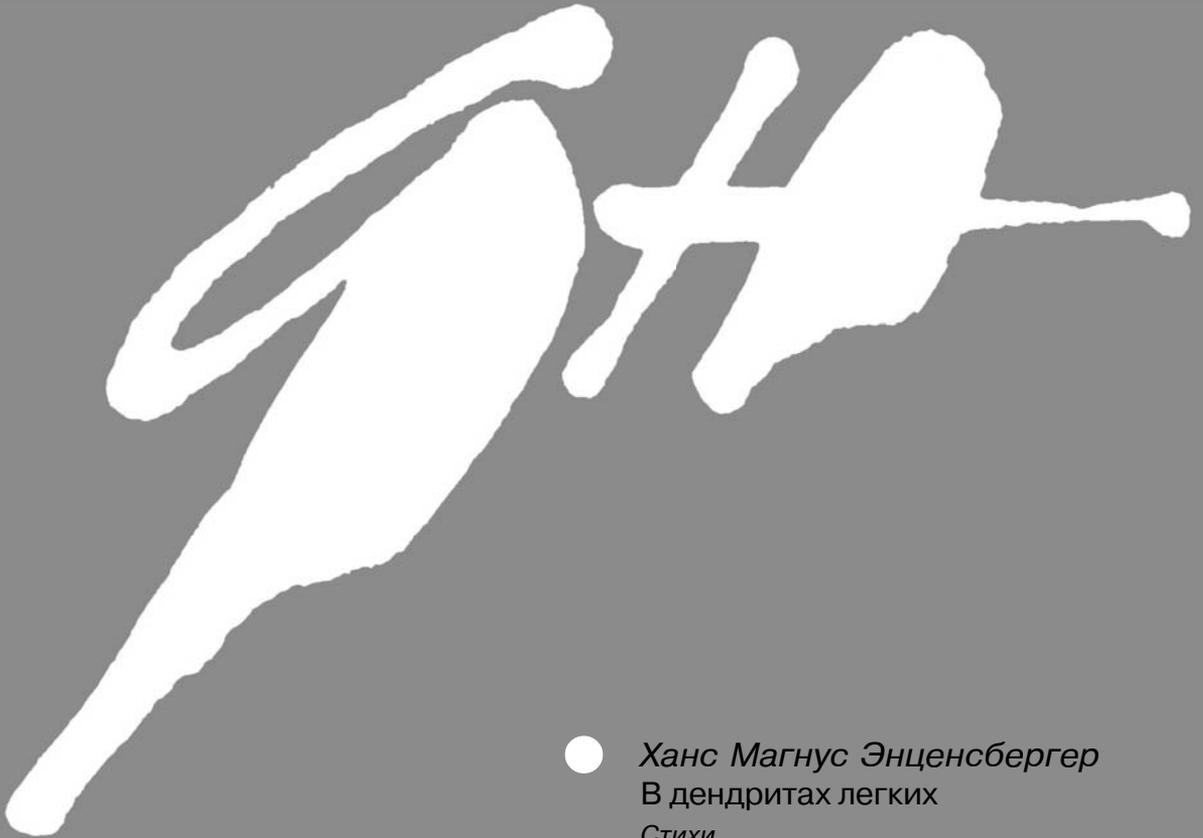


ДРУЖБА НАРОДОВ



ДРУЖБА НАРОДОВ 11/2012

- Ханс Магнус Энценсбергер
В дендритах легких
Стихи
- Феридун Займоглу,
Гюнтер Сенкель
Призрачные голоса
- Дмитрий Сучков
Цугцванг
Рассказка
- Михаил Румер-Зараев
Другая жизнь и берег дальний
Литературный дневник
- Гасан Гусейнов
Россия и Германия:
встречные культурные ожидания
Беседу ведет Ирина Доронина

11'2012

ДРУЖБА НАРОДОВ



Независимый
литературно-художественный
и общественно-политический
журнал

11'2012

Учредитель — трудовой коллектив редакции «ДН»

Основан
в марте 1939 года

СОДЕРЖАНИЕ

Проза и поэзия

СОВРЕМЕННАЯ НЕМЕЦКАЯ ПОЭЗИЯ В ПЕРЕВОДЕ ВЯЧЕСЛАВА КУПРИЯНОВА В дендритах легких Ханс Магнус ЭНЦЕНСБЕРГЕР; Ульрих ГРАСНИК; Шарлотта ГРАСНИК; Бенедикт ДИРЛИХ; Андреас ХЕГЕВАЛЬД	3
Томас ВИДЛИНГ. Ира, или Рай. Роман. С немецкого. Перевод Татьяны Набатниковой	9
Пауль ЦЕЛАН. Расшифровывая мир. Стихи. С немецкого. Перевод Владимира Летучего	37
Дмитрий СУЧКОВ. Цугцванг. Рассказка	40
Клаус МЕРЦ. Жизнь — всегда театр военных действий. Стихи. С немецкого. Перевод Сергея Морейно	54
Равшан САЛЛЕТДИН. Рассказы	60
Денис ГУЦКО. Бета-самец. Роман. Окончание	67

Встреча с Другим

Феридун ЗАЙМОГЛУ, Гюнтер СЕНКЕЛЬ. Голоса призраков. Монологи. С немецкого. Перевод Светланы Ширшовой	136
Александр МЕЛИХОВ. Закваска Брейвика и Закваска Саррацина	169
Кай ЭЛЕРС. У кого есть право на жизнь? С немецкого. Перевод Владимира Медведева	176

Журналистика

Михаил РУМЕР-ЗАРАЕВ. Другая жизнь и берег дальний. Литературный дневник	184
--	-----

Нация и мир

Гасан ГУСЕЙНОВ. Россия и Германия: встречные культурные ожидания. Беседу ведет Ирина Доронина	211
--	-----

Созвучия и параллели

- Юрий АНДРУХОВИЧ. Немецкий лексикон. Из книги «Лексикон
інтимних міст». С украинского. Перевод Андрея Пустогарова **219**
Сергей ЖАДАН. Immigrant Song. С украинского.
Перевод Андрея Пустогарова **230**

Критика

- Элке МЕНЕРТ. Окно в Германию и Россию. Поздне- и постсоветская
повседневность в русско-немецком культурном восприятии.
С немецкого. Перевод Александры Бассель **241**

Книжный развал

- Александр МЕЛИХОВ. Куда несет нас рок событий? **249**
Ольга ЛЕБЕДУШКИНА. «Ирония судьбы», RAF и немецкие грабли **252**
Ольга БАЛЛА. Проект «Европа»: этика поражения и работа преодоления **255**
Вадим ЩЕРБАКОВ. Уроки демократии **259**
Михаил ТАРБОВСКИЙ. Философия любви **263**

Культурная хроника

- Юрий ПОДПОРЕНКО. Художники и зритель — соучастники в искусстве и в жизни **266**
К нашей вклейке. Ким Асендорф

Эхо

- Как по-немецки «офигеть»? Рубрику ведет Лев АННИНСКИЙ **268**
Summary **272**

Издание осуществлено при финансовой поддержке
Федерального агентства по культуре и кинематографии
и Федерального агентства по печати
и массовым коммуникациям

Главный редактор
Александр ЭБАНОИДЗЕ

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

Лев АННИНСКИЙ, Леонид БАХНОВ, Ирина ДОРОНИНА, Наталья ИГРУНОВА, Галина
КЛИМОВА, Владимир МЕДВЕДЕВ, Фарит НАГИМОВ (заместитель главного редактора),
Сергей НАДЕЕВ (ответственный секретарь)

РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ

Рамазан АБДУЛАТИПОВ, Вячеслав АР-СЕРГИ, Сухбат АФЛАТУНИ, Муса АХМАДОВ,
Резо ГАБРИАДЗЕ, Алла ГЕРБЕР, Денис ГУЦКО, Иван ДЗЮБА, Валерий ИСХАКОВ,
Александр КЛЯЧИН, Валентин КУРБАТОВ, Ольга ЛЕБЕДУШКИНА, Давид МУРАДЯН,
Захар ПРИЛЕПИН, Кнут СКУЕНИЕКС, Валери ТУРГАЙ, Сергей ФИЛАТОВ, ЭЛЬЧИН,
Леонид ЮЗЕФОВИЧ